

むりょう じゆう も  
無料 ご自由にお持ちかえりください

ばいどく ちりょう  
梅毒は治療すれば、  
なお  
治ります

Miễn phí Xin hãy tự do mang về

**Giang mai là nếu chữa trị  
thì sẽ khỏi.**

せいかんせんしょう ばいどく けんさ  
性感染症（HIV、梅毒などの検査

むりょう とくめい じっしちゅう  
を無料・匿名で実施中！

いっしょ う  
パートナーと一緒に受けてな！



おおさかふけんこういりょうぶ  
大阪府健康医療部

©2014 大阪府もずやん

Đang tiến hành xét nghiệm miễn  
phí · nặc danh ở bệnh lây truyền  
qua đường tình dục (Như HIV, giang  
mai v.v...)!  
Hãy cùng bạn đời đi xét nghiệm!



Bộ y tế sức khỏe phủ Osaka.

©2014 大阪府もずやん

# もくじ 目次

- P1 ばいどく 梅毒 びょうき はどんな病気？
- P2 どのようにうつりますか？  
どうしたら ばいどく 梅毒 にならないように  
できますか？
- P3 ばいどく 梅毒 にかかっているかは、どうしたら  
わかりますか？  
むりょう 無料 けんさ の検査 はどこで受けることができますか？
- P4 がいこくご 外国語 せいかんせんしょう で性感染症 でんわそうだん の電話相談 ができる ところ
- P5 ばいどく 梅毒 は、どうやって なお 治 しますか？

## Mục lục

- 1 Giang mai là bệnh như thế nào?
- 2 Lây nhiễm như thế nào?  
Làm sao để không bị giang mai?
- 3 Có bị giang mai hay không, làm sao để biết?  
Có thể xét nghiệm miễn phí ở đâu?
- 4 Nơi có thể tư vấn qua điện thoại ở bệnh lây nhiễm qua đường tình dục bằng tiếng nước ngoài.
- 5 Giang mai thì, làm sao để trị khỏi?

ばいどく

びょうき

## ●梅毒はどんな病気？

ばいどく びょうげんきん げいいん びょうき  
梅毒トレポネーマという病原菌が原因の病気。

ばいどく ひと びょうき  
梅毒になっている人とセックスしたら、なる病気。

なお のう しんぞう びょうき  
治さないと脳や心臓の病気になります。

し  
死ぬこともあります。

ひと  
人にもうつします。

くすりの なお  
薬を飲んだら、治ります。

なお ばいどく ひと  
治っても、梅毒の人とセックスしたら、

ばいどく  
また梅毒になることがあります。

ばいどく かんせん  
梅毒になっていると、HIVに感染しやすくなります。

## ● Giang mai là bệnh như thế nào?

Xoắn khuẩn được gọi là Treponema giang mai là nguyên nhân của bệnh.

Nếu quan hệ tình dục với người bị bệnh giang mai thì sẽ bị bệnh.

Nếu không chữa trị thì sẽ bị bệnh tim mạch và não.

Cũng có khi bị chết.

Cũng sẽ lây truyền cho người.

Nếu uống thuốc thì sẽ khỏi bệnh.

Cho dù khỏi bệnh đi nữa, nhưng nếu quan hệ tình dục với người bị giang mai thì cũng sẽ bị giang mai lại.

Một khi bị bệnh giang mai thì sẽ dễ bị lây nhiễm HIV.

## ●どのようにうつりますか？

ばいどく ひと  
梅毒になっている人とセックスする、

ばいどく かんせん  
梅毒に感染しているところにふれる、

せいき  
性器をなめるとうつります。

ばいどく ひと にんしん こ  
梅毒になっている人が妊娠して、子どもを

う あか ばいどく おお  
産むと、赤ちゃんも梅毒になることが多い

です。

## ● Lây nhiễm như thế nào?

Khi quan hệ tình dục với người bị giang mai,

Khi vuốt ve nơi bị nhiễm giang mai,

Khi khẩu giao thì sẽ bị lây nhiễm.

Người bị giang mai mà có thai thì khi sinh

con, đa phần em bé sẽ bị giang mai.

## ● どうしたら梅毒ばいどくにならない ようにできますか？

セックスの相手の口あいてや性器くちのまわりの皮膚せいきが  
赤あかかったり、肌はだに異常いじょうがある場合ばあいはセックス  
はしない、直接ちよくせつふれないようにします。

コンドームつかを使ったり、セックスのあと後に体からだを  
洗あらったりして、感染かんせんのリスクさを下さげることが  
できます。

定期的ていきてきにに検査けんさを受けうけましょう。

## ● Làm sao để không bị giang mai?

Trường hợp miệng và da xung quanh bộ phận sinh dục của đối tượng quan hệ tình dục bị đỏ, có bất thường ở da thì đừng trực tiếp tiếp xúc và quan hệ tình dục.

Việc sử dụng bao cao su, rửa mình sau khi quan hệ sẽ làm giảm đi xác suất lây nhiễm.

Hãy xét nghiệm định kỳ

ばいどく  
●梅毒にかかっているか、  
どうしたらわかりますか？

ち けんさ  
血の検査でわかります。  
ほけんしょ けんさ なまえ い  
保健所の検査は、名前を言わなくてもいいです。  
かのうせい とき しゅうかん ま  
うつた可能性があった時から、3週間は待って  
ください。

ばいどく びょういん ちりょう  
梅毒になったことがわかったら、病院で治療する  
ことができます。

ばいどく  
梅毒になったことがわかったら、パートナーがいる

ひと けんさ う  
人は、検査をすすめ、受けてください。

● Có bị giang mai hay không,  
làm sao để biết?

Xét nghiệm máu sẽ biết.

Xét nghiệm tại cơ quan y tế thì không cần  
nói tên.

Xin đợi 3 tuần kể từ khi có khả năng bị  
lây nhiễm.

Nếu biết bị giang mai thì có thể trị liệu tại  
bệnh viện.

Người có bạn đời nếu biết bị giang mai thì  
nên đi xét nghiệm.

むりょう けんさ う

# ● 無料の検査はどこで受けることができますか？

おおさかふ ほけんしょ う  
大阪府の保健所で受けることができます。

インターネットで「おおさかふ大阪府 ばいどく梅毒」と、

しら調べてください。

QRコードでアクセスしてください。

けんさ検査 ばしょできる場所 でが出ます。



# ● Có thể xét nghiệm miễn phí ở đâu?

Có thể xét nghiệm tại cơ quan y tế của phủ

Osaka

Xin tra trên mạng Internet 「Osaka Baidoku」

Xin hãy truy cập vào mã QR

Sẽ ra nơi có thể xét nghiệm.



がいこくご せいかんせんしょう

# ● 外国語で性感染症の 電話相談ができるところ

でんわそうだん

とくていひえいりかつどうほうじん

特定非営利活動法人CHARM

06-6354-5901 (16:00~20:00)

かようび

火曜日：ポルトガル語、スペイン語、英語

すいようび

ちゅうごくご

水曜日：中国語

もくようび

えいご

木曜日：英語

- Nơi có thể tư vấn qua điện thoại ở bệnh lây nhiễm qua đường tình dục bằng tiếng nước ngoài.

Tổ chức phi lợi nhuận CHARM

06-6354-5901 (16:00~20:00)

Thứ ba : Tiếng Bồ Đào Nha,  
tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh..

Thứ tư : Trung quốc

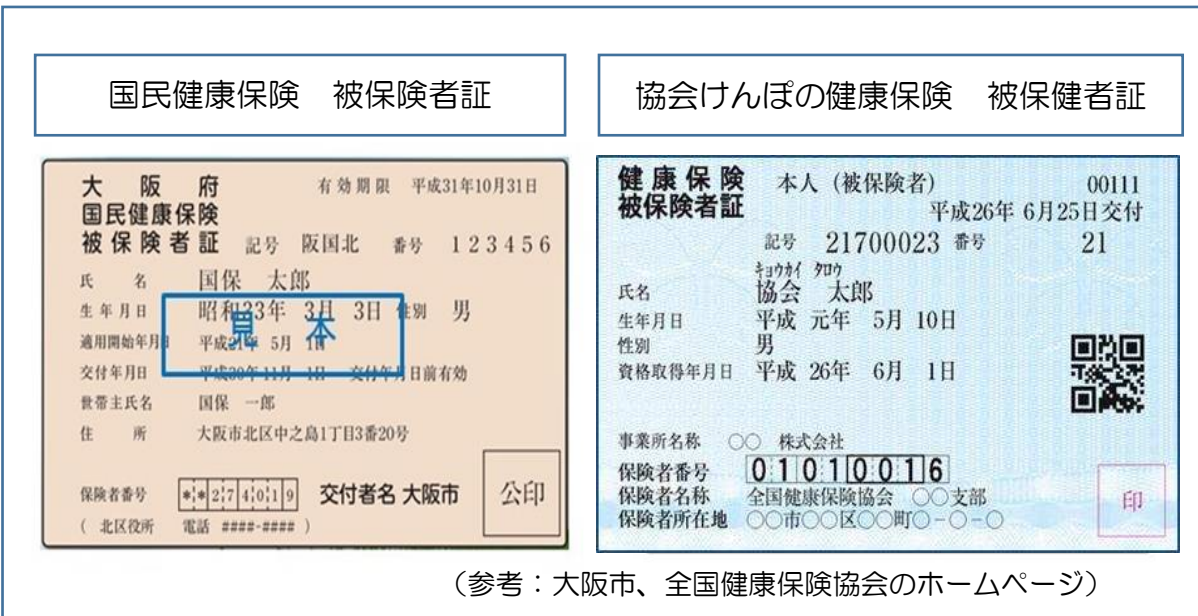
Thứ năm : tiếng Anh.



ばいどく  
 ● 梅毒は、  
 どうかやっけて治しますか？

けんこうほけん つか ちりょう  
 健康保険を使って、治療することができます。

(※健康保険証のサンプル)

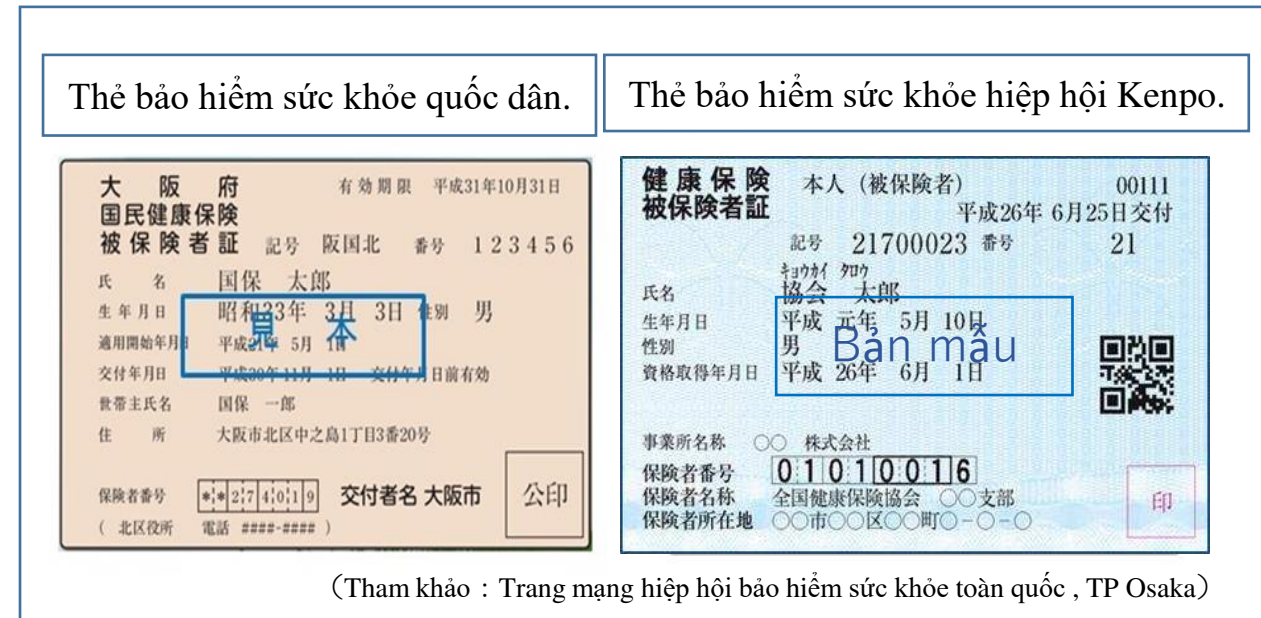


(参考：大阪市、全国健康保険協会のホームページ)

● Giang mai thì, làm sao để trị khỏi?

Có thể sử dụng bảo hiểm sức khỏe để trị liệu.

(\* Bản mẫu của thẻ bảo hiểm sức khỏe.)



(Tham khảo : Trang mạng hiệp hội bảo hiểm sức khỏe toàn quốc , TP Osaka)

びょういん ぐすり さいご の なお  
 病院からもらった薬を最後まで飲んだら治ります。  
 なお けんさ  
 治ったかどうかは検査でわかります。

Nếu uống hết thuốc của bệnh viện cho thì sẽ khỏi bệnh.  
 Xét nghiệm thì sẽ biết khỏi bệnh hay chưa.

- 発行 2019年3月（2024年6月内容更新）
- 大阪府健康医療部保健医療室 HIV・エイズ担当
- 電話 06-6941-0351（内線）5307